



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
NOVEMBER 2010

FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I

MARKING GUIDELINES

Time: 2 hours

100 marks

These marking guidelines were used as the basis for the official IEB marking session. They were prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom were required to attend a rigorous standardisation meeting to ensure that the guidelines were consistently and fairly interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

At standardisation meetings, decisions are taken regarding the allocation of marks in the interests of fairness to all candidates in the context of an entirely summative assessment.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines, and different interpretations of the application thereof. Hence, the specific mark allocations have been omitted.

GENERAL COMMENTS

- There might be other possible answers/interpretations of questions, in which case the marking guidelines will be adapted where necessary. However, this is a comprehension paper targeting LO 2, so candidates should show comprehension of the given texts and their answers should be a response to these texts. Questions must be interpreted and answered within the context of the paper and the given texts.
- This paper does also target LO 4, but the candidates' grammar is not the focus. Candidates must communicate their understanding of the texts in French. Their answers should be intelligible to a Francophone so anything not written in French will be totally ignored (i.e. the sentence will be read as though the words from another language are not there). Grammar becomes relevant only when it impedes communication/understanding of the candidates' answers. Candidates with a better mastery of the language will obviously be able to communicate their understanding more fully and accurately.
- While it is impossible to avoid using vocabulary from the texts, candidates should never be copying out whole phrases/sentences. Using their own words is an essential part of proving their understanding. For instance, where 2 marks are allocated, a candidate would receive: a maximum of 1 for a relevant quote not using their own words; 2 for an answer in their own words (which might still incorporate vocabulary from the texts, but the adaptation of the text shows understanding of the question).
- The candidates' answers will generally be expressed more simply and clumsily. These marking guidelines identify the ideas they should be conveying, not the level of expression required.

SECTION A TEXTES NON PRÉPARÉS

QUESTION 1

- 1.1 1.1.1 A (1)
1.1.2 B (1)
1.1.3 B (1)
[Levels 1 – 4][L]

- 1.2 *une pénalité d'un point pour chaque coche supplémentaire*

Qui:	Oscar	Fabio	Antonio	Marianne	Marc	Xavier
dit que ça dépend: certains tagueurs sont des artistes, d'autres sont des vandales.				X (L)	X (L)	
dit que tous les tagueurs sont des artistes.	X (L)		X (H) (tous)	(pas tous)	(pas tous)	X (H)
dit que les tagueurs sont des vandales.		X (L)				
dit que les graffitis améliorent les villes.	X (L)		X (L)		X (L)	
offre des solutions pratiques pour résoudre le conflit d'intérêts.		X (L)			X (L)	
est tagueur lui-même/tagueuse elle-même.			X (L)			X (H) (« Mais nous »)

(10 × 1 = 10)

[Levels 1 – 4][L](7 – 10?); [Levels 5 – 7][H](0 – 3?)(13 réponses possibles – plus facile de trouver 10)

- 1.3 *une pénalité de 1½ points pour chaque prénom supplémentaire (Il faut donner 4 prénoms corrects, pas nécessairement un prénom par phrase.)*

	Prénoms
« La police voulait m'arrêter, mais moi, je crois que je suis artiste! »	<i>Antonio</i>
« Il vaut mieux leur donner un endroit spécial pour s'exprimer. »	<i>Fabio/Marc</i>
« On est hypocrite parce qu'on refuse de reconnaître la place des tagueurs dans le développement de l'art moderne. »	<i>Xavier</i>
« Ceux qui gardent l'anonymat ne sont pas des artistes. »	<i>Marianne</i>

(1½ × 4 = 6)

[Levels 1 – 4][L]

- 1.4
- il faut identifier une personne du texte (minimum ½)
 - la justification devrait montrer une compréhension de l'opinion choisie (OU pourquoi on n'est pas d'accord avec les autres ...)(un lien entre l'opinion du candidat et le texte)(1½)
- (2)
- [Levels 5 – 7][H]

[21]

QUESTION 2

- 2.1
- 2.1.1 B (1½)
- 2.1.2 C (1½)
- 2.1.3 B (1½)
- 2.1.4 A (1½)
- [Levels 1 – 4][L]

- 2.2 *Il faut la bonne combinaison pour 1½ (V/F + bonne citation)*

- 2.2.1 FAUX (1½)
- « Pas si sûr »
- 2.2.2 VRAI (1½)
- « (Le SMS nécessite une certaine) dextérité (afin de saisir un message) »
- 2.2.3 FAUX (1½)
- « (il faut) demander des explications (à ses copains) »
 - OU « lire à haute voix »
 - OU « (on s'habitue vite et) s'inspire des messages qu'on reçoit »
- [seulement « on s'habitue vite »: 0]
- 2.2.4 FAUX (1½)
- « (Mais les jeunes qui) maîtrisent déjà bien l'orthographe passent facilement (du langage écrit académique au langage SMS) »
 - OU « (Ils sont) polyglottes dans leur propre langue »
 - OU « chez les petits enfants (qui apprennent toujours le langage écrit,) cela peut poser des problèmes. » [donc seulement les petits]
- [Vrai: « les copies de lycéens montrent une contamination du français par le SMS »: cette phrase ne s'applique pas à TOUS les adolescents: 0]
- [Levels 1 – 4][L]

- 2.3

Traductions en français standard	
A	À demain.
B	Bonjour.
C	Pourquoi?
D	Qu'est-ce que tu fais?
E	Je vais au cinéma.

Expressions en langage SMS	Lettre?
PKOI?	C
BJR	(ex.) B
Kestufé?	D
Je V O 6né	E
A2m'1	A

(4)

[Levels 1 – 4][L]

- 2.4 2.4.1 • ponctuation (plusieurs!!!/pas d'accents: « sur »)(1)
• OU abréviation/ OU code / OU phonétique (le chiffre « 1 » remplace le syllable « en »)(1) (1)
- 2.4.2 • on ne parle pas le langage SMS – c'est un langage écrit (on les envoie)(1)
• OU on joue avec la phrase bien connue: « Parlez-vous français? » (le SMS = une langue étrangère)(1) (1)

[Levels 5 – 7][H]

- 2.5 Il faut identifier DEUX idées :
- c'est rapide/on peut écrire plus vite (1) [« aller plus vite pour écrire »/« communiquer rapidement » = une citation directe: ½]
 - économique: on peut communiquer plus d'information dans chaque message/on peut communiquer plus avec moins de caractères/la limite de 160 caractères nécessite une communication raccourcie (1) [« le langage SMS permet d'écrire un maximum de choses en un seul message » = une citation directe: ½]
 - privé / on n'est pas seul (1) [« incompréhensible à toute personne non-initiée »/ « le sentiment de faire partie d'un groupe avec son langage et ses codes secrets » = une citation directe: ½] [NB « On peut communiquer en cachette, en toute intimité » = citation de paragraphe 4] (2)

[Levels 1 – 4][L]

- 2.6 • le langage SMS se base sur la conversation (on communique vite, presque instantanément), mais on ne voit/n'entend pas l'autre personne – la ponctuation « fantaisiste » remplace ce qui manque d'une vraie conversation: le contact personnel/l'émotion (2)
[= réponse qui exprime une bonne compréhension globale]
- OU
- la ponctuation « fantaisiste » remplace les gestes qu'on ne peut pas voir (1)
 - la ponctuation « fantaisiste » remplace l'intonation de la voix/le ton qu'on ne peut pas entendre (1) [« L'utilisation fantaisiste de la ponctuation classique a une forte valeur expressive... pour compenser l'absence de gestuelle ou d'intonation » = une citation directe: ½] (2)

[Levels 5 – 7][H]

- 2.7 ***N.B. Il faut faire un bon effort d'utiliser ses propres mots, même si l'on emprunte certain vocabulaire du texte [une citation directe sans aucune adaptation: ½]***
TROIS des raisons suivantes:

- on peut communiquer avec ses amis (1)
- avec le langage SMS on peut dire beaucoup dans chaque message (« permet d'écrire un maximum de choses en un seul message ») (1)
- c'est rapide (« aller plus vite pour écrire »; « Pour communiquer rapidement »; « permet une interaction rapide »; « un moyen de communication rapide ») (1)
- tout le monde ne comprend pas (seulement les « initiés »), donc on fait partie d'un groupe/une sorte de société secrète (« destinés à un petit cercle d'amis »; « Ils sont souvent incompréhensibles à toute personne non-initiée ... ce qui renforce encore le sentiment de faire partie d'un groupe avec son langage et ses codes secrets »; « codes secrets s'adressant à un petit nombre d'initiés ») (1)
- les parents sont exclus (« excluant les parents ») (1)
- le SMS est comme une conversation à l'écrit/c'est expressif/vivant comme l'oral (« un langage écrit qui mime le langage oral de la conversation courante »; « une interaction rapide et animée ») (1)

- le langage SMS lance un défi à la langue française traditionnelle/c'est presque une forme de résistance aux règles de langue/l'attraction d'un tabou (« Le SMS trouble la langue française, bouscule les interdits ») (1)
 - il faut être créatif pour utiliser et comprendre le langage SMS/on aime l'aspect créatif (« stimule la créativité ») (1)
 - on aime jouer avec la langue/utiliser des codes (« séduits par la notion de jeu de langage, de codes secrets ») (1)
 - ce n'est pas cher (« peu coûteux ») (1)
 - c'est privé/intime/partagé seulement avec le destinataire (« confidentiel »/« On peut communiquer en cachette, en toute intimité ») (1)
- [Levels 1 – 4][L]** (3)

- 2.8 • le langage SMS/l'influence du langage SMS/l'orthographe des élèves/le progrès scolaire des élèves [l'orthographe (½) ; les élèves (0)] (1)
- [Levels 1 – 4][L]**

- 2.9 • les vêtements (il porte un complet foncé; elle a un look très jeune/à la mode; etc.) [justification pas nécessaire] (1)
- OU les cheveux/ les gestes (ex. les mains ...) (1) (1)
- [commentaire sur les paroles: 0]
- [Levels 5 – 7][H]**

- 2.10 • « Aucune. Rassurez(½)-vous(½). Soyez(½) tranquille (*tranquil*)(½). » (2)
- [Levels 5 – 7][H]**

2.11 **Question difficile: 2 points si le candidat comprend l'idée, par exemple:**

- il y a une contradiction entre ce qu'elle dit (le langage SMS n'a aucune influence sur l'orthographe des étudiants) et comment elle le dit (orthographe phonétique du langage SMS) (2)
 - OU elle dit que le langage SMS n'a aucune influence sur l'orthographe des étudiants, mais évidemment elle est influencée elle-même, sans s'en rendre compte (2)
 - OU le dessinateur se moque de la prof parce que l'orthographe de ses paroles montre qu'elle est influencée elle-même par le langage SMS, donc elle a tort de dire qu'il n'y a pas d'influence sur les étudiants (2)
 - OU elle rassure l'autre prof, mais en effet, elle se sert du langage SMS (2)
 - OU elle fait quelque chose d'impossible : elle parle une langue écrite (2) (2)
- N.B. « ironie » = « Manière de se moquer (de qqn ou de qqch.) en disant le contraire de ce qu'on veut faire entendre » (le Robert quotidien)
- [Levels 5 – 7][H]**

- 2.12 • la femme à droite s'appelle « Mlle Durouchoux » (écrit sur l'image) (2)
- Nicole Marty s'exprime en bon français/elle est linguiste/elle dit qu'il y a « une contamination du français par le SMS » (1-2)
- la prof à droite dans le dessin nie cette possibilité/elle pense que le SMS n'a « aucune » influence sur l'orthographe des étudiants/elle est influencée elle-même par le SMS (1-2)
- [elles ne sont pas d'accord sur l'influence du SMS: il faut montrer une compréhension de la différence] (2)
- [Levels 5 – 7][H]**

QUESTION 3

3.1 B (1)
[Levels 1 – 4][L]

3.2 ***Il faut la bonne combinaison pour 1½ (V/F + bonne citation)***

3.2.1 FAUX

- « la possibilité d'un risque faible » (1½)
- OU « aucune preuve scientifique (ne permet aujourd'hui de démontrer que l'utilisation des téléphones mobiles présente un risque notable pour la santé) » (1½) (1½)

3.2.2 FAUX

- « (cette recommandation,) destinée aux plus jeunes » (1½)
 - « Ministère...de la Jeunesse » (1½)
- OU VRAI (*pas la meilleure réponse si on lit tout le passage, mais aussi acceptable au niveau de matric*)
- le titre : « Raccrocher, c'est la santé » (1½)
 - « Portables : à utiliser avec modération. (La mise en garde...) » (1½)
 - « (plusieurs études scientifiques qui mettent 'en évidence) la possibilité d'un risque faible' » (1½) [« un risque notable » (0)] (1½)

3.2.3 VRAI

- « (la) polémique (provoquée par la commercialisation d'un portable destiné aux enfants) » (1½)
- OU «Les associations ('Agir pour l'environnement' et 'Priartém', veulent que la vente de ce type de portables soit interdite) » (1½) (1½)

3.2.4 VRAI

- « (le cerveau des enfants absorbe) 60% de plus (de rayonnements électromagnétiques que celui des adultes) » (1½) (1½)

[Levels 1 – 4][L]

3.3 ***Question difficile : à noter globalement – plusieurs réponses possibles (pas de division catégorique des points)***

- intention du Ministère: on veut avertir/prévenir le public contre les risques possibles d'utiliser un téléphone portable
[= compréhension du communiqué/message du Ministère](maximum 1)
- mots: le garçon confirme le message du Ministère – il n'y a pas de risque quand on utilise un téléphone fixe
[= explication des paroles du garçon] (1-2)
- détails visuels:
 - le garçon à gauche utilise un téléphone fixe et il est en bonne santé
 - les autres utilisent des téléphones portables et ils ne sont évidemment pas en bonne santé (leurs cerveaux brûlés/plus de têtes)
 [= explication de la représentation visuelle du risque] (1-2)
- conclusion: très simple/on comprend facilement/l'exagération/l'humour fait passer le message
[= explication de pourquoi une BONNE publicité] (1-2)

N.B. La question dit que c'est une bonne publicité – pas à discuter, plutôt à justifier (4)
[Levels 5 – 7][H]

[11]

QUESTION 4

4.1 VRAI (1)
[Levels 1 – 4][L]

4.2 non (1)

- « aucune preuve scientifique (ne permet aujourd'hui de démontrer que l'utilisation des téléphones mobiles présente un risque notable pour la santé) » (1)
- OU « (plusieurs études scientifiques qui mettent 'en évidence la possibilité d'un) risque faible » + explication que le risque illustré dans le courriel n'est pas « faible » (1)

OU oui (pas de point sans citation et explication)

- « (plusieurs études scientifiques qui mettent 'en évidence la possibilité d'un) risque faible » + explication qu'il y a donc un risque (2)
- OU « le cerveau des enfants absorbe 60% de plus de rayonnements électromagnétiques que celui des adultes » + explication qu'il y a donc un risque (2)

N.B. Il faut citer le texte de Question 3, pas le courriel de la Question 4.

[Levels 5 – 7][H]

4.3

- oui (1)
- les deux montrent les dangers des téléphones portables (1)

[Levels 5 – 7][H]

[5]

70 marks

SECTION A: Levels 1 – 4: 46 – 49 (60% of 70 = 42)
Levels 5 – 7: 21 – 24 (40% of 70 = 28)

SECTION B TEXTES AU PROGRAMME

QUESTION 1

1.1 **DEUX idées expliquées (2 × 1):**

- il dit « villages d'Afrique » (*citation acceptable sans explication*) (1)
 - OU « mes villages » : le poète est africain (1)
 - OU l'importance de l'ombre indique qu'il n'y a pas d'électricité (ce sont probablement des villages isolés dans la brousse) (1)
 - OU la peur de l'ombre indique qu'il y a des dangers associés à la nuit (des animaux sauvages?)(encore une fois, probablement des villages isolés dans la brousse) (1)
 - OU on allume toujours un feu (« Une mère avive le tison pâle ») (1)
 - OU les enfants s'occupent des chèvres (1) (2)
- [Levels 1 – 4][L]**

1.2 **DEUX idées expliquées (pas seulement une citation) (2 × 1):**

- le titre: « Paysage français » (1)
 - OU « Bourgogne » est en France (1)
 - « le clocher par-dessus la ville »: typique d'un village français – souvent une église qui domine le village/la ville (1)
 - OU « le dîner »: on prend le repas principal à midi – il y a une pause/une sieste au milieu de la journée – on se détend et cause (1)
 - OU « le pain »: on le mange à tous les repas; la baguette = un symbole de la France (1)
 - OU « le vin »/« une sainte besogne »/« porte son verre à sa bouche »: l'importance du vin en France – on le boit très souvent aux repas; aussi l'industrie de viticulture, les vignobles (1)
 - OU « citoyen » : typique de la Révolution Française (1) (2)
- [Levels 1 – 4][L]**

- 1.3 • affectueuse/chaleureuse/positive/tendre/ intime/etc. (1)
[Levels 1 – 4][L]

- 1.4 • il mentionne le rôle/la responsabilité de chaque membre de la famille [idée générale]
• Un exemple: la mère – le feu / le dîner; l'enfant – les chèvres; le père – la bénédiction du soir ; exemple général - l'harmonie du groupe (1) (2)
[Levels 5 – 7][H]

- 1.5 • « Le soleil dit: / Il est midi. » [« Le clocher » - pas la nature (0)] (1)
[Levels 5 – 7][H]

- 1.6 • une réponse ouverte, mais la justification doit montrer une compréhension du poème choisi (qu'est-ce qui distingue le poème choisi pour le candidat?)
[seulement le titre d'un poème: ½] (2)
[Levels 5 – 7][H]

[10]

QUESTION 2

- 2.1 • son père est parti/son père l'a abandonné/une lettre de son père (1)
[son père est mort – 0]
[Levels 1 – 4][L]
- 2.2 2.2.1 • il va faire semblant que son père n'est pas parti/il ne va pas dire aux autres que son père n'est plus à la maison/il ne va pas avouer qu'il est maintenant tout seul/etc. [« *prétendre* » : explication nécessaire] (1)
[citation directe: 0][par exemple: « je simulerai la présence de mon père »/« Je ferai croire qu'il vit là ... »; « Il fallait faire semblant. »]
[Levels 1 – 4][L]
- 2.2.2 ***Raisons pour lesquelles la décision de faire semblant est nécessaire:***
- la réaction des autres: si d'autres personnes savaient que sa mère et son père (ses parents tous les deux) l'avaient abandonné, ils n'essaieraient même pas de l'aimer (« Si cela se savait, plus personne ne me donnerait ma chance. »)(2)
 - OU il pense: qu'on l'a abandonné parce qu'il n'est pas digne d'amour/que c'est de sa faute/que d'autres personnes vont penser que c'est de sa faute (« Qu'avais-je de si terrible? Mais qu'avais-je donc qui rendait l'amour impossible? »), et donc il veut cacher ce défaut imaginé pour que d'autres l'aiment quand même (2)
 - OU il a honte – abandonné deux fois (mère et père)(2) (2)
[idée clé: il veut être aimé](minimum: 1)
- [Levels 1 – 4][L]
- 2.3 2.3.1 • Momo sourit à Myriam pour la charmer/draguer/séduire (1)
• OU Momo veut prouver qu'il est digne d'amour /que ce n'était pas de sa faute si ses parents ne l'aimaient pas (si Myriam l'aime, alors il est possible que d'autres personnes l'aimeront aussi) (1) (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.3.2 • monsieur Ibrahim a appris à Momo l'importance de sourire/une leçon de vie donnée par monsieur Ibrahim (1)[L]
• une explication, par exemple: on peut créer son propre bonheur en souriant/on peut manipuler d'autres personnes si on sourit/on obtient plus facilement ce qu'on veut quand on sourit/on est plus aimable quand on sourit/le sourire donne une impression positive/avec un sourire on se fait pardonner (2)[H]
• aussi possible d'utiliser des exemples tirés d'autres contextes pour expliquer (2)[H] (3)
[Levels 1 – 4][L](1); [Levels 5 – 7][H](2)
- 2.4 2.4.1 B (1)
2.4.2 C (1)
[Levels 1 – 4][L]

- 2.5 • à sa mère (1)[L]
Justification (1) – UNE idée tirée duTroisième Extrait, par exemple:
• il dit qu'il a pardonné à son père (« Je n'en veux plus à mon père d'être parti. »/ prêt à accepter monsieur Ibrahim comme nouveau père) (maximum 1)
• mais en ce qui concerne sa mère: il utilise le mot « même » quand il parle de sa mère, comme si c'est plus étonnant// il commence à considérer le point de vue de sa mère, mais il ne finit pas la phrase// il dit que « j'aurais peut-être traité le cas de ma mère » mais les tambours se sont arrêtés trop vite, donc il n'était pas encore arrivé à lui pardonner (1-2)[H]
• une comparaison entre les deux (2)[H] (3)
[Levels 1 – 4][L](1); [Levels 5 – 7][H](2)
- 2.6 • Momo est plein de haine/d'émotions négatives, donc il tourne/danse comme une personne qui est fâchée, voire « enragée », mais aussi avec beaucoup d'énergie (comme un fou)[au début](1)
• mais en tournant/dansant, il se vide de sa négativité et donc son esprit devient plus léger et il est « moins enragé » (la pratique des derviches)[changement](1) (2)
[Levels 5 – 7][H]
- 2.7 • finalement, il pardonne à sa mère/il l'accepte (1) [idée clé]
• il met fin au passé/il quitte son enfance malheureuse (Popol n'a jamais existé, donc Moïse, le garçon malheureux, n'existe plus s'ils sont ensemble, relégués tous les deux au passé)(1) [justification – une idée] (2)
[Levels 5 – 7][H]
- 2.8 **Une réponse ouverte, mais réfléchie, du genre:**
• Momo a accepté l'identité créée sous l'influence de monsieur Ibrahim, symbolisée par le prénom « Momo » (1)
• la rue Bleue « n'est pas bleue », donc il ne faut pas juger d'après le nom qu'on donne à quelqu'un ou à quelque chose (1)
• parce qu'il travaille dans une épicerie, tout le monde pense que Momo est Arabe (ils jugent d'après les apparences/leurs préjugés)(en réalité, il est juif) (1)
• Momo répète l'interprétation du mot « Arabe » que monsieur Ibrahim lui a donné au début – dans un sens, il est devenu un deuxième monsieur Ibrahim ... (1)
• l'idée que l'identité n'est pas fixe/qu'on peut choisir une identité; qu'il ne faut pas confondre la vraie identité avec le nom ou l'apparence (1)
[Une réponse cohérente avec trois idées = 3 points] (3)
[Levels 5 – 7][H]

[20]

30 marks

SECTION B: Levels 1 – 4: 14? (60% of 30 = 18)
Levels 5 – 7: 16? (40% of 30 = 12)

TOTALS FOR PAPER I: Levels 1 – 4[L]: (46 – 49) + 14 = 60 – 63?
Levels 5 – 7[H]: (21 – 24) + 16 = 37 – 40?

Total: 100 marks